

Art. 14 - Der Erlass vom 19. Juni 1941 über die Vorbeugung von Geschlechtskrankheiten hört am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Erlassgesetzes auf, wirksam zu sein.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Januar 1945

KARL

Von des Regenten wegen :

Der Premierminister
H. PIERLOT

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und des Außenhandels
P.-H. SPAAK

Der Minister der Justiz
M. VERBAET

Der Minister des Innern
RONSE

Der Minister des Öffentlichen Unterrichtswesens
V. DE LAVELEYE

Der Minister der Finanzen
GUTT

Der Minister der Landwirtschaft
H. DE LA BARRE D'ERQUELINNES

Der Minister der Öffentlichen Arbeiten
H. VOS

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten
DELRUELLE

Der Minister der Arbeit und der Sozialfürsorge und Minister der Volksgesundheit
A. VAN ACKER

Der Minister des Verkehrswesens
RONGVAUX

Der Minister der Landesverteidigung
F. DEMETS

Der Minister der Kolonien
A. DE VLEESCHAUWER

Der Minister der Bevorratung
L. DELSINNE

Das Mitglied des Ministerrates
A.-E. DE SCHRYVER

Das Mitglied des Ministerrates
CH. DE VISSCHER



FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 3658

[C - 2012/00668]

19 JULI 1945. — Wet strekkend tot het voorzien in de uitvoering van artikel 82 van de Grondwet. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 19 juli 1945 strekkend tot het voorzien in de uitvoering van artikel 82 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 3 augustus 1945).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 3658

[C - 2012/00668]

19 JUILLET 1945. — Loi tendant à pourvoir à l'exécution de l'article 82 de la Constitution. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 19 juillet 1945 tendant à pourvoir à l'exécution de l'article 82 de la Constitution (*Moniteur belge* du 3 août 1945).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 3658

[C - 2012/00668]

**19. JULI 1945 — Gesetz zur Gewährleistung der Ausführung von Artikel 82 der Verfassung
Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 19. Juli 1945 zu Gewährleistung der Ausführung von Artikel 82 der Verfassung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

KABINETT DES PREMIERMINISTERS

19. JULI 1945 — Gesetz zur Gewährleistung der Ausführung von Artikel 82 der Verfassung

KARL, Prinz von Belgien, Regent des Königreichs
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Einzigster Artikel - Wenn Artikel 82 der Verfassung angewandt worden ist, nimmt der König die Ausübung seiner verfassungsmäßigen Gewalt erst wieder auf, nachdem die vereinigten Kammern in einer Beratung das Ende der Unmöglichkeit zu herrschen festgestellt haben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juli 1945

KARL

Von des Regenten wegen:

Der Premierminister
A. VAN ACKER

De Minister der Justiz
DU BUS DE WARNAFFE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 3659

[C - 2012/00670]

3 JULI 2012. — Wet tot wijziging van de wet van 13 juni 1986 betreffende het wegnemen en transplanteren van organen en de wet van 19 december 2008 inzake het verkrijgen en het gebruik van menselijk lichaamsmateriaal met het oog op de geneeskundige toepassing op de mens of het wetenschappelijk onderzoek. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 3 juli 2012 tot wijziging van de wet van 13 juni 1986 betreffende het wegnemen en transplanteren van organen en de wet van 19 december 2008 inzake het verkrijgen en het gebruik van menselijk lichaamsmateriaal met het oog op de geneeskundige toepassing op de mens of het wetenschappelijk onderzoek (*Belgisch Staatsblad* van 24 augustus 2012).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 3659

[C - 2012/00670]

3 JUILLET 2012. — Loi modifiant la loi du 13 juin 1986 sur le prélèvement et la transplantation d'organes et la loi du 19 décembre 2008 relative à l'obtention et à l'utilisation de matériel corporel humain destiné à des applications médicales humaines ou à des fins de recherche scientifique. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 3 juillet 2012 modifiant la loi du 13 juin 1986 sur le prélèvement et la transplantation d'organes et la loi du 19 décembre 2008 relative à l'obtention et à l'utilisation de matériel corporel humain destiné à des applications médicales humaines ou à des fins de recherche scientifique (*Moniteur belge* du 24 août 2012).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 3659

[C - 2012/00670]

3. JULI 2012 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 13. Juni 1986 über die Entnahme und Transplantation von Organen und des Gesetzes vom 19. Dezember 2008 über die Gewinnung und Verwendung menschlichen Körpermaterials im Hinblick auf medizinische Anwendungen beim Menschen oder zu wissenschaftlichen Forschungszwecken — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 3. Juli 2012 zur Abänderung des Gesetzes vom 13. Juni 1986 über die Entnahme und Transplantation von Organen und des Gesetzes vom 19. Dezember 2008 über die Gewinnung und Verwendung menschlichen Körpermaterials im Hinblick auf medizinische Anwendungen beim Menschen oder zu wissenschaftlichen Forschungszwecken.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

3. JULI 2012 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 13. Juni 1986 über die Entnahme und Transplantation von Organen und des Gesetzes vom 19. Dezember 2008 über die Gewinnung und Verwendung menschlichen Körpermaterials im Hinblick auf medizinische Anwendungen beim Menschen oder zu wissenschaftlichen Forschungszwecken

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL 1 — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Vorliegendes Gesetz setzt die Richtlinie 2010/53/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. Juli 2010 über Qualitäts- und Sicherheitsstandards für zur Transplantation bestimmte menschliche Organe teilweise um.